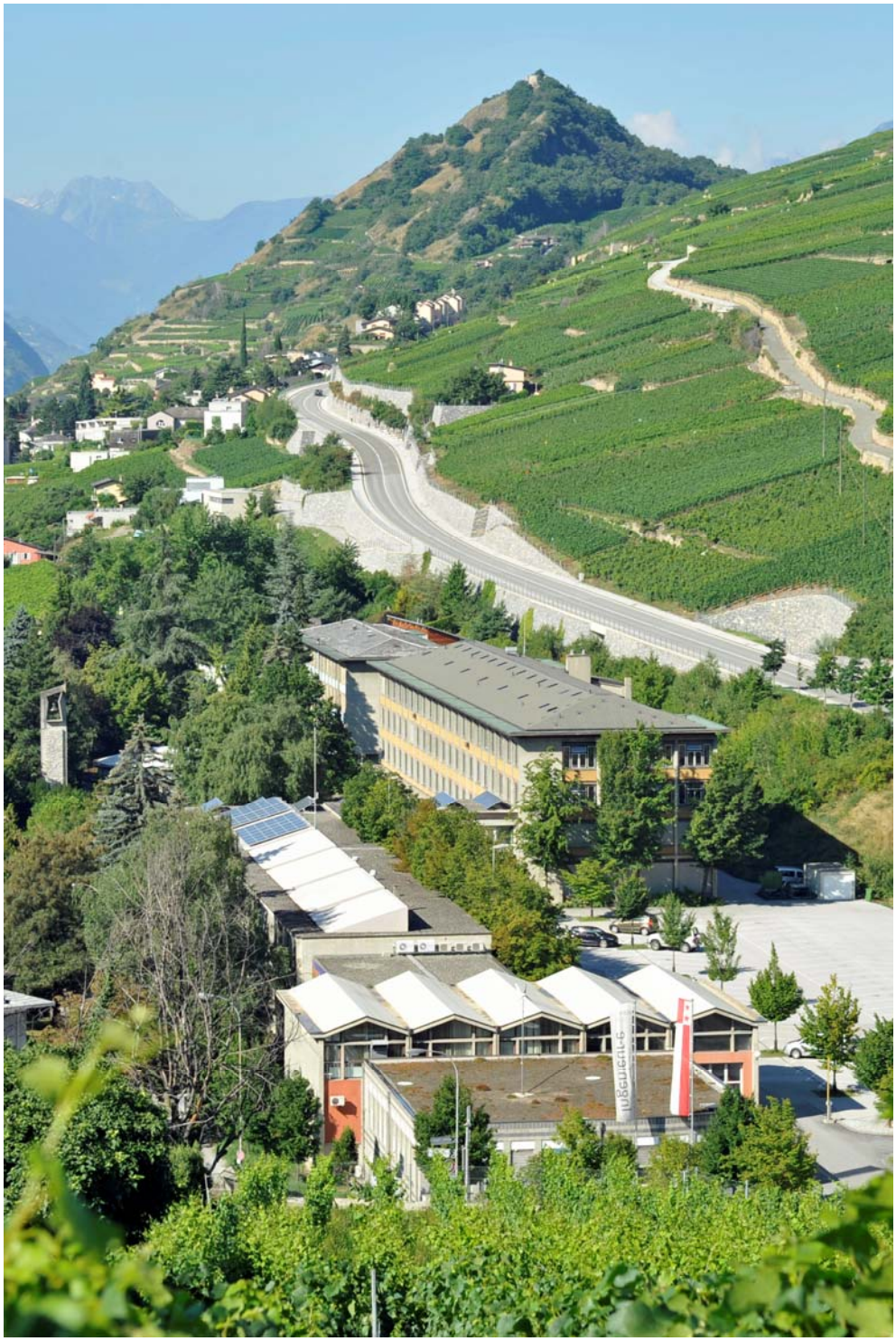
Hes·so VALAIS WALLIS
Haute Ecole d'Ingénierie
Hochschule für Ingenieurwissenschaften

Guide de l'étudiant
Studienführer



Edition • Ausgabe 2015

HES-SO Valais-Wallis • rte du Rawyl 47 • CP • 1950 Sion 2
+41 27 606 85 23 • hei@hevs.ch • www.hevs.ch

1. Introduction ● Einleitung 3
2. Le mot du directeur ● Das Wort des Direktors 4
3. Contrat de partenariat ● Partnerschaftsvertrag 5
4. Études bachelor ● Das Bachelorstudium 6
5. Organisation de la formation ● Organisation des Studiums 7
6. Contraintes administratives ● Administratives 10
7. Affaires académiques ● Akademische Angelegenheiten 12
8. Aspects financiers ● Finanzielles 14
9. Informatique ● Informatik 15
10. Infrastructure ● Infrastruktur 16
11. Vie estudiantine ● Leben an der HES-SO Wallis 18
12. Vie sur place ● Sitten 20
13. Calendrier académique ● Akademischer Kalender 23
14. Adresses utiles ● Nützliche Adressen 24

1. Introduction ● Einleitung

Au cœur de l'une des plus belles vallées des Alpes, la capitale du Valais offre un cadre de vie exceptionnel. Jouant de ces conditions idéales, la HES-SO Valais déploie ses activités dédiées aux Sciences de l'ingénieur sur les hauteurs de la ville de Sion.

Avec ses 7'000 ans d'histoire, Sion est l'une des plus anciennes cités de Suisse. Sa vieille ville est adossée aux collines de Valère et de Tourbillon. Les châteaux et les musées racontent le passé… Le shopping, la gastronomie, les produits viticoles ou les nombreuses manifestations qui s'y déroulent font apprécier le présent.

Bienvenue à Sion !
Bienvenue à la Haute Ecole d'Ingénierie !

Sitten befindet sich im Herzen eines der schönsten Alpentäler und bietet den Studierenden[1] der Ingenieurwissenschaften der HES-SO Wallis hervorragende Studienbedingungen.

Das Stadtbild von Sitten, einer der ältesten Städte der Schweiz, ist von den beiden Hügeln Valeria und Tourbillon geprägt. Schlösser und Museen laden zu einem Ausflug in die Geschichte ein. Gleichzeitig ist Sitten auch eine sehr moderne Stadt, die zahlreiche Einkaufsmöglichkeiten, interessante Veranstaltungen und viele einheimische Weinprodukte bietet.

Willkommen in Sitten!
Willkommen an der Hochschule für Ingenieurwissenschaften!

Toute désignation de personne s'entend indifféremment au féminin et au masculin.

[1] Die in diesem Studienführer verwendeten Personenbezeichnungen gelten in gleicher Weise für Mann und Frau.

2. Le mot du directeur ● Das Wort des Direktors

Chers étudiants,

Peut-être avez-vous fait le choix de rester et étudier dans cette belle région de hautes montagnes, ou alors avez-vous décidé d'y élire domicile en quête de votre titre d'ingénieur-e. Quel que soit votre parcours, ce guide vous accompagnera tout au long de l'année académique. Il vous sera utile à plusieurs égards. Il résume l'essentiel pour faciliter votre quotidien, ainsi que vos nuits dans cette haute école et la charmante ville qui l'abrite.

Votre statut d'étudiant à la Haute Ecole d'Ingénierie est tout naturellement un privilège. C'est en même temps une préparation à prendre de plus hautes responsabilités dans le futur. Or le futur est le fruit du présent ! Je vous invite dès lors à utiliser ce guide en observant certaines règles de bienséance, essentielles pour le respect mutuel au quotidien.

A l'image des humains, ce guide est destiné à s'améliorer. C'est vous qui nous aiderez à l'enrichir continuellement. Si vous y constatez des manques, le secrétariat académique vous sera reconnaissant de les lui signaler. Ce même secrétariat se tient également à votre disposition pour tout renseignement dont vous pourriez avoir besoin, n'hésitez donc pas à user de votre droit à l'information sans toutefois en abuser !

Je vous souhaite une année académique fructueuse et vous adresse mes meilleurs messages et mes vœux de réussite.

Joseph El Hayek
Directeur

Werte Studierende

Ob Sie aus dem Wallis stammen oder diesen Kanton während Ihres Studiums der Ingenieurwissenschaften zu Ihrem Wohnort erkoren haben – dieser Studienführer wird Sie das ganze Jahr über begleiten. Er enthält nützliche Informationen für Ihre Ausbildung, aber auch über die wunderschöne Umgebung, in der Sie studieren.

Während Ihrer Ausbildung an der Hochschule für Ingenieurwissenschaften werden Sie auf die Übernahme von Verantwortung in Ihrem späteren Berufsleben vorbereitet. In diesem Sinn bitte ich Sie, sich an gewisse elementare Regeln zu halten und gegenseitigen Respekt zu üben.

Der Studienführer wird fortlaufend aktualisiert und ergänzt. Für Verbesserungsvorschläge Ihrerseits ist das Studiensekretariat jedoch sehr dankbar. Dieses steht Ihnen auch bei Fragen oder für Auskünfte jederzeit gerne zur Verfügung.

Ich wünsche Ihnen ein erfolgreiches Studienjahr an der Hochschule für Ingenieurwissenschaften.

Mit freundlichen Grüssen

Joseph El Hayek
Direktor

3. Contrat de partenariat ● Partnerschaftsvertrag

Réussir ses études, c'est comme gravir une haute montagne. Pour atteindre le sommet, il faut non seulement bien se préparer et s'entraîner avant de partir, mais également faire un effort sérieux et suivi tout au long de la montée.

Dans cette expédition qui conduit au diplôme l'étudiant n'est pas seul. Ils sont deux, comme dans une cordée. Il y a le professeur et l'étudiant, en partenariat. Mais la cordée n'arrivera au sommet que si les deux membres progressent — ensemble — de façon coordonnée et à une cadence donnée [3 ans]. Il y a donc un contrat de confiance tacite — mais bien réel — qui doit s'établir entre les deux partenaires. Et ce contrat est basé sur l'enseignement de l'un — qui doit être de qualité — et le travail de l'autre qui doit être régulier et soutenu.

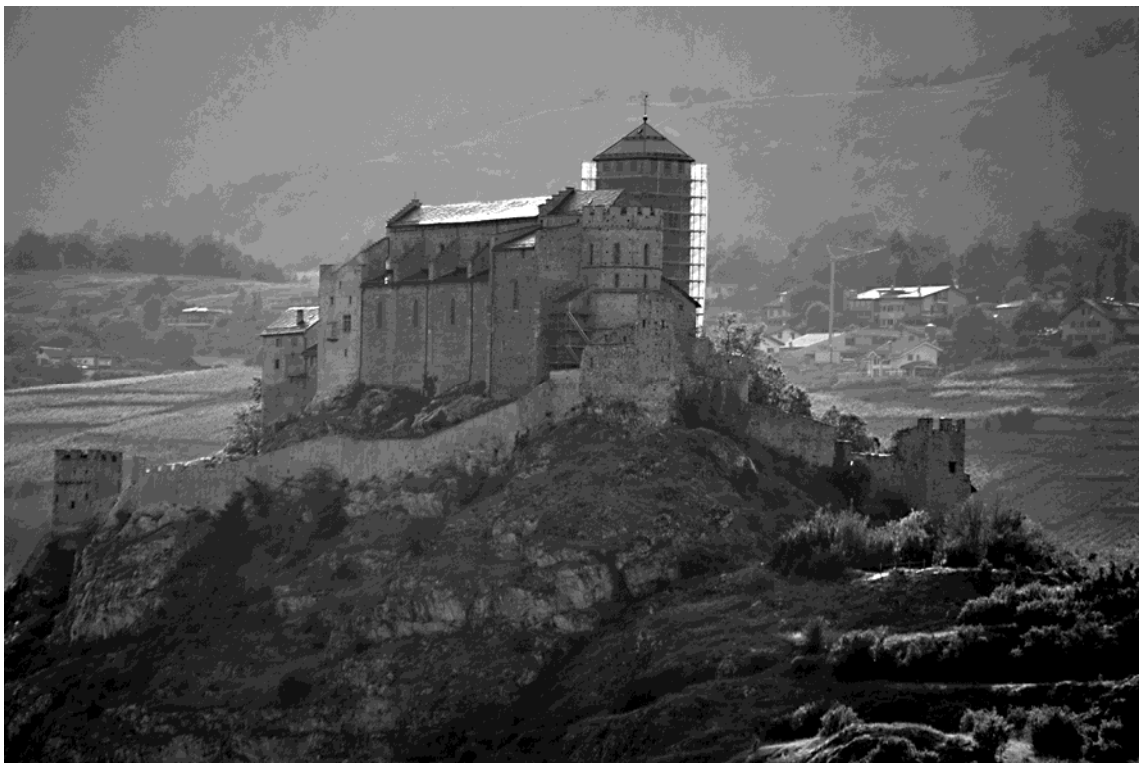
Il n'y aura pas de réussite possible si l'étudiant ne travaille pas avec régularité et sérieux. Dès le premier jour. Et sans concession.

Der erfolgreiche Abschluss eines Studiums kann mit dem Besteigen eines Bergs verglichen werden. Um den Gipfel zu erklimmen, muss man sich nicht nur gut vorbereiten, sondern auch während des Aufstiegs keine Mühen scheuen und sein Bestes geben.

Während seines Ingenieurstudiums ist der Student nicht alleine. Wie in einer Seilschaft hat er einen Partner: den Dozenten. Doch diese Seilschaft kann den Berg nur bezwingen, wenn sie sich mit der nötigen Geschwindigkeit (3 Jahre) und Koordination vorwärts bewegt.

Zwischen den beiden Partnern besteht daher ein stillschweigender, aber gültiger Vertrauensvertrag, der auf dem qualitativ hochstehenden Unterricht des Dozenten und der regelmässigen und fleissigen Arbeit des Studenten beruht.

Voraussetzung für die erfolgreiche Absolvierung seines Studiums sind somit Fleiss und regelmässige Arbeit des Studenten. Ab dem ersten Tag seines Studiums. Ohne Ausnahmen.



| Colline de Valère ▪ Valeria |

4. Études bachelor ● Das Bachelorstudium

Le cycle d'études bachelor répond aux exigences de Bologne en matière d'enseignement supérieur, favorisant ainsi la mobilité des étudiants et l'accessibilité aux marchés de l'emploi.

Les filières d'études de la Haute Ecole d'Ingénierie dispensent une formation organisée en modules de base et d'approfondissement, dotés de crédits ECTS. Une année d'études [cours, laboratoires, travail personnel, projets, examens] permet d'acquérir 60 crédits [1 crédit correspond à un volume de travail d'environ 30 heures de la part de l'étudiant]. Le titre "Bachelor of Science HES-SO" est décerné après l'obtention de 180 crédits ECTS.

Le programme de formation comporte un volet constitué d'un socle solide et large de connaissances scientifiques [formation généraliste] et d'un volet constitué de connaissances spécifiques au profil-type recherché [formation spécialisée].

Au fil des années, le nombre de projets interdisciplinaires de groupes augmente. Leur but est d'entraîner certaines aptitudes relevant du savoir-être, telles que l'aptitude relationnelle, l'aptitude à travailler en équipe, à accepter les critiques, à gérer les conflits, l'autonomie, la capacité à assumer différents rôles. Des qualités qui s'ajoutent aux savoirs et aux savoirs-faire.

Das Bachelorstudium entspricht den Bologna-Richtlinien, deren Ziel die Schaffung eines dynamischen und wettbewerbsfähigen europäischen Hochschulraums ist, in dem die Mobilität der Studierenden gefördert und der Zugang zum Arbeitsmarkt vereinfacht werden.

Die Ausbildung in den Studiengängen der Hochschule für Ingenieurwissenschaften umfasst Grundlagen- und Vertiefungsmodule, für die die Studierenden ECTS-Credits (European Credit Transfer and Accumulation System) erhalten. Pro Studienjahr (Vorlesungen, Labors, Selbststudium, Projekte und Prüfungen) werden 60 ECTS-Credits vergeben, wobei 1 Credit einem Arbeitsaufwand von rund 30 Stunden entspricht. Für den Titel "Bachelor of Science“ müssen 180 ECTS-Credits erworben werden.

Die Ausbildung umfasst ein wissenschaftliches Kernstudium sowie vertiefungsspezifische Fachmodule, im Rahmen derer sich die Studierenden die für die Ausübung ihres zukünftigen Berufs erforderlichen Kenntnisse und Fähigkeiten aneignen.

Im Laufe des Studiums nimmt die Zahl der interdisziplinären Projekte zu, die den Studierenden nicht nur neue Kenntnisse vermitteln, sondern auch ihre Teamfähigkeit, Selbständigkeit, Kritikfähigkeit und Flexibilität fördern.

5. Organisation de la formation ● Organisation des Studiums

5.1 Année académique ▪ Studienjahr

L'année académique — dont l'ouverture est fixée à la 38e semaine — comprend deux semestres : un semestre d'automne et un semestre de printemps qui démarre à la semaine 8. Chaque semestre compte 16 semaines d'enseignement, examens compris. Le travail de diplôme est inclus dans le 6e semestre.

Das Studienjahr beginnt in der 38. Woche und umfasst zwei Semester: ein Herbstsemester und ein Frühlingssemester, das in der 8. Woche beginnt. Jedes Semester dauert 16 Wochen, einschliesslich der Prüfungen. Die Diplomarbeit wird im 6. Semester durchgeführt.

5.2 Règlement des études ▪ Studienreglement

Le règlement des études fixe les dispositions d'application relatives à l'organisation et au déroulement de la formation. Il est publié sur le site intranet de l'école.

Das Studienreglement legt die Anwendungsbestimmungen für die Organisation und den Ablauf der Ausbildung fest. Das Reglement ist auf dem Intranet der Hochschule veröffentlicht.

5.3 Comportement ▪ Verhalten

L'étudiant doit répondre d'un comportement personnel responsable, empreint de politesse envers ses camarades, les professeurs et les collaborateurs. Il est respectueux des installations mises à sa disposition.

La participation assidue et régulière aux activités d'enseignement fait partie des règles de la politesse et de l'engagement attendu de l'étudiant.

Die Studierenden müssen sich gegenüber ihren Mitstudierenden, den Dozierenden und Mitarbeitenden anständig und respektvoll verhalten und mit den ihnen zur Verfügung gestellten Anlagen und Geräten sorgfältig umgehen.

Die aufmerksame und regelmässige Teilnahme an den Vorlesungen versteht sich von selbst.

5.4 Horaire des cours ▪ Stundenplan

Les cours ont lieu du lundi au vendredi dans une plage horaire de 08h15 à 16h15, voire 17h55. La pause de midi se déroule entre 11h45 et 12h45.

Chaque cours comprend deux périodes d'enseignement de 45 minutes, séparées par une pause de 5 minutes. La plupart des cours se terminent à 16h15 et la fin d'après-midi est disponible pour le travail personnel.

Die Vorlesungen finden von Montag bis Freitag von 8.15 bis 16.15 Uhr bzw. 17.55 Uhr statt. Die Mittagspause dauert von 11.45 bis 12.45 Uhr

Jede Vorlesung umfasst zwei 45-minütige Unterrichtsperioden mit einer Pause von 5 Minuten. Die meisten Vorlesungen enden um 16.15 Uhr und der Rest des Nachmittags steht für das Selbststudium zur Verfügung.

5.5 Fréquentation des cours ▪ Besuch der Vorlesungen

La fréquentation des cours, des exercices, des travaux pratiques ou autre activité prévue par l'école est obligatoire pour tous les étudiants.

Des congés dûment motivés de courte durée peuvent être accordés dans des cas exceptionnels par le responsable de filière. En cas d'absence de plus de trois jours pour raison de santé, l'étudiant est tenu de présenter un certificat médical.

Les examens — et les tests des contrôles continus — ont un caractère obligatoire. Une non-participation conduit automatiquement à la note 1.0. Un rattrapage n'est possible que si l'absence est dûment justifiée. Le traitement réservé à toute absence abusive relève de la compétence du responsable de filière. L'étudiant est passible d'un blâme.

Der Besuch der Vorlesungen, Übungen, praktischen Arbeiten und aller anderen von der Schule organisierten Aktivitäten ist für alle Studierenden obligatorisch.

Ein ordnungsgemäss begründeter und kurzer Urlaub kann in Ausnahmefällen durch den Leiter des Studiengangs bewilligt werden. Bei krankheitsbedingten Absenzen von mehr als drei Tagen kann vom Studenten die Vorlage eines ärztlichen Zeugnisses verlangt werden.

Die Prüfungen und fortlaufenden Kontrollen sind obligatorisch. Wenn ein Student von einer Prüfung oder Kontrolle fernbleibt, erhält er automatisch die Note 1.0. Er kann nur eine Nachprüfung ablegen, wenn seine Absenz gerechtfertigt ist. In Fällen von missbräuchlichen Absenzen ist der Leiter des Studiengangs zuständig. Er kann dem Studenten einen Verweis erteilen.

5.6 Bilinguisme ▪ Zweisprachigkeit

Le bilinguisme représente un atout déterminant, voire une chance unique pour les étudiants. Certes, il entraîne dans son sillage de multiples exigences et des contraintes supplémentaires. Néanmoins, tout en acquérant des connaissances professionnelles de haut niveau, les étudiants bénéficient d'un environnement linguistique qui favorise le perfectionnement de la deuxième langue nationale (langue complémentaire) et qui constitue un critère de choix pour l'obtention du diplôme de bachelor avec mention bilingue.

Pour prétendre au titre de bachelor avec mention "Etudes bilingues français—allemand", des conditions doivent être remplies. Celles-ci sont spécifiées dans la directive y relative [DI.1.2.02.08].

Die Absolvierung eines zweisprachigen Studiums ist zwar mit einem grossen zusätzlichen Aufwand verbunden, stellt für die Studierenden jedoch einen beachtlichen Vorteil und eine einmalige Chance dar. Die zweisprachige Studienumgebung fördert die Verbesserung der Kenntnisse der zweiten Landessprache (Zweitsprache) sowie den Erwerb eines Bachelordiploms mit dem Vermerk „zweisprachig".

Um den Bachelortitel mit dem Vermerk „Zweisprachiges Studium: Deutsch-Französisch" zu erhalten, müssen Bedingungen erfüllt sein, die in der entsprechenden Richtlinie ausgeführt sind (DI.1.2.02.08).

5.7 Plan d'études | Descriptifs de modules ▪ Studienplan | Modulbeschriebe

Les modules signalés dans le plan d'études sont des unités d'enseignement de durée définie avec des objectifs de formation et des méthodes de contrôle des connaissances clairs. Chaque module fait l'objet d'un descriptif, publié dès la rentrée académique sur le site internet.

Die im Studienplan aufgeführten Module sind Unterrichtseinheiten, deren Dauer, Ausbildungsziele und Prüfungsmodalitäten genau definiert sind. Für jedes Modul wird ein Beschrieb ausgearbeitet und zu Beginn des Studienjahres auf der Website der Schule veröffentlicht.

5.8 Evaluation des connaissances ▪ Evaluation der Kenntnisse

Des évaluations portant sur les connaissances et compétences des étudiants sont organisées tout au long de la formation [contrôles continus, examens effectués en cours ou à la fin d'un module, travaux pratiques, projets]. Chaque prestation est appréciée au moyen d'une note sur une échelle de 1.0 à 6.0, attribuée au dixième de point. La moyenne finale du module se calcule au demi-point, conformément aux règles indiquées dans le descriptif de module.

Während der gesamten Ausbildung werden die Kenntnisse und Kompetenzen der Studierenden regelmässig geprüft (fortlaufende Kontrollen, Prüfungen während oder am Ende des Moduls, praktische Arbeiten, Projekte). Jede vom Studenten im Rahmen eines Moduls erbrachte Leistung wird mit einer Note von 1 bis 6 auf einen Zehntel genau bewertet. Der Durchschnitt des Moduls wird gemäss den Regeln im Modulbeschrieb auf eine halbe Note genau gerundet.

5.9 Validation des modules ▪ Validierung der Module

Un module est considéré comme réussi lorsque le résultat final s'échelonne entre 6.0 [excellent] et 4.0 [suffisant]. Dans ce cas, les crédits correspondants au module sont attribués.

Un module pour lequel le résultat de l'évaluation est légèrement insuffisant [note 3.5] peut faire l'objet d'une remédiation. Le descriptif de module précise les modalités y relatives.

Lorsque les résultats de la remédiation sont suffisants, les crédits sont alloués. Si les résultats de la remédiation sont insuffisants, le module est à refaire. Chaque module ne peut être répété qu'une seule fois. Les abandons sont considérés comme des échecs. Les cas particuliers sont réservés.

Ein Modul gilt als bestanden, wenn die Schlussnote zwischen 6.0 (ausgezeichnet) und 4.0 (genügend) liegt. In diesem Fall werden die dem Modul entsprechenden Credits verteilt.

Wird die Leistung des Studenten in einem Modul als knapp ungenügend beurteilt (3.5), kann er nach den Sommerferien eine Nachprüfung absolvieren. Im Fall einer deutlich ungenügenden Leistung (3.0) werden die Credits nicht verliehen und das Modul muss wiederholt werden. Jedes Modul kann nur einmal wiederholt werden. Wird ein Modul abgebrochen, gilt es als nicht bestanden. Spezialfälle bleiben vorbehalten.

5.10 Fraude ▪ Betrug

Toute fraude ou tentative de fraude — si elle est commise lors d'évaluations — peut être sanctionnée par un échec au module.

Im Fall eines Betrugs oder versuchten Betrugs im Rahmen einer Prüfung kann für das betreffende Modul die Note F verliehen werden.

6. Contraintes administratives ● Administratives

6.1 Contrôle des habitants ▪ Einwohnerkontrolle

Les étudiants devant changer de lieu d'habitation pour suivre leurs études doivent se présenter personnellement au Contrôle des habitants, et ce dans les 8 jours qui suivent leur arrivée dans la commune.

Die Studierenden, die für ihr Studium umgezogen sind, müssen sich innerhalb von 8 Tagen nach ihrer Ankunft in der Gemeinde persönlich bei der Einwohnerkontrolle melden.

Le Contrôle des habitants est situé à la Rue des Remparts 6. Le guichet est ouvert du lundi au vendredi de 07h45 à 11h45 et de 14h00 et 16h15.

Die Einwohnerkontrolle befindet sich in der Rue des Remparts 6. Sie ist von Montag bis Freitag von 7.45 bis 11.45 Uhr und von 14.00 bis 16.15 Uhr geöffnet.

6.2 Assurances ▪ Versicherungen

Les étudiants sont tenus de disposer d'une assurance responsabilité civile [RC privée]. Elle assure contre tout dommage matériel ou corporel causé à une tierce personne.

L'affiliation à une caisse maladie avec couverture du risque accident est obligatoire pour toute personne domiciliée en Suisse.

Les étudiants domiciliés en Suisse paient une cotisation annuelle à l'AVS/AI/APG dès le 1er janvier de l'année qui suit leur 20e anniversaire. Sont exemptés de cotisations les étudiants qui séjournent en Suisse uniquement pour faire des études et qui n'ont pas de domicile civil.

Die Studierenden müssen eine private Haftpflichtversicherung abschliessen, die alle körperlichen und materiellen Schäden deckt. Die Krankenversicherung mit Einschluss der Unfalldeckung ist für alle in der Schweiz wohnhaften Personen obligatorisch.

In der Schweiz wohnhafte Studierende müssen ab dem 1. Januar nach Vollendung des 20. Altersjahres Beiträge an die AHV, die IV und die EO entrichten. Davon ausgenommen sind Studierende, die sich nur zum Zweck des Studiums in der Schweiz aufhalten und hier keinen zivilrechtlichen Wohnsitz haben.

| Espace des Remparts |

7. Affaires académiques ● Akademische Angelegenheiten

7.1 Programme de semestre ▪ Semesterprogramm

Ce fascicule contenant l'horaire hebdomadaire des classes est distribué au début du semestre.

Die Semesterbroschüre enthält die Stundenpläne der Klassen. Sie wird den Studierenden zu Beginn des Semesters ausgeteilt.

7.2 Attestation d'études ▪ Studienbestätigung

Chaque semestre, une attestation d'études est délivrée aux étudiants. Ce document est destiné aux offices de bourses et d'allocations familiales.

Die Studierenden erhalten zu Beginn jedes Semesters eine Studienbestätigung zuhanden der für Stipendien und Familienzulagen zuständigen Stellen.

7.3 Carte d'étudiant ▪ Studierendenausweis

A la rentrée académique, les étudiants reçoivent une carte de légitimation, personnelle et intransmissible. Renouvelable chaque année, cette carte offre certains avantages dans les librairies ou lors d'activités sportives et culturelles. Cette carte permet aussi l'accès à la médiathèque et aux bâtiments.

Die Studierenden erhalten am ersten Schultag einen nicht übertragbaren Studierendenausweis, mit dem sie in einigen Buchhandlungen und bei Sport- und Kulturveranstaltungen Vergünstigungen erhalten. Dieser Ausweis dient auch als Zugangskarte zur Mediathek und den Gebäuden.

7.4 Casier ▪ Schliessfach

Contre un dépôt de CHF 30.—, les étudiants peuvent se procurer un casier personnel auprès de M. Rapillard [bureau AR12] ou de M. Delaloye [bureau F108].

Den Studierenden stehen gegen ein Depot von CHF 30.— persönliche Schliessfächer zur Verfügung. Die Schlüssel können bei Herrn Rapillard im Büro AR12 oder Herrn Delaloye im Büro F108 bezogen werden.

7.5 Armée ▪ Militärdienst

Les paysages universitaire et militaire ont passablement évolué depuis l'introduction du système de Bologne et de l'Armée XXI.

Dans le but de limiter autant que possible la perturbation des études par les périodes de services militaires, l'armée s'est dotée d'un service de liaison Armée — Hautes écoles.

Les démarches à effectuer pour le report d'un service sont à faire le plus tôt possible. Les étudiants concernés apportent au secrétariat académique leur avis de service, accompagné d'une lettre de motivation justifiant le déplacement ou le renvoi de leurs obligations militaires.

Seit Einführung des Bologna-Systems und der Armee XXI ist die Koordination zwischen den Schulen und der Armee noch komplexer geworden.

Die Verbindungsstelle Armee — Hochschulen ist eine von der Armee betriebene Stelle mit der Funktion, die Studierenden im militärischen Bereich im Hinblick auf das Studium zu beraten.

Gesuche müssen möglichst frühzeitig eingereicht werden. Die betroffenen Studenten müssen das Aufgebot sowie ein persönliches Schreiben mit den Gründen für die Dienstverschiebung im Studiensekretariat abgeben.

En principe, l'école appuie les demandes de dispense ou de renvoi de service militaire dans les cas suivants :

— la période de service se situe dans les 12 semaines qui précèdent une session d'examens
— la période de service se situe durant l'année du diplôme
— l'étudiant rencontre des difficultés particulières dans ses études et sa réussite pourrait être compromise par une absence.

Die Schule unterstützt Dienstbefreiungs- und Dienstverschiebungsgesuche im Prinzip in folgenden Fällen:

— der Dienst fällt in die 12 Wochen vor Beginn einer Prüfungssession
— der Dienst fällt in das Diplomjahr
— der Student hat schulische Schwierigkeiten und sein Bestehen könnte durch eine Absenz gefährdet werden.

7.6 Abandon des études ▪ Studienabbruch

Tout abandon doit être communiqué au responsable de filière. Une confirmation écrite est à remettre au secrétariat académique. La carte d'étudiant doit être restituée. Une attestation d'exmatriculation est délivrée à l'étudiant.

Im Fall eines Studienabbruchs muss der Leiter des Studiengangs informiert werden. Es muss eine schriftliche Bestätigung an das Studiensekretariat gesandt werden. Der Studierendenausweis und die Magnetkarte müssen zurückgegeben werden. Der Student erhält eine Exmatrikulationsbestätigung.

8. Aspects financiers ● Finanzielles

8.1 Taxe annuelle et frais d'études ▪ Studien- und sonstige Gebühren

Les frais perçus auprès des étudiants par année académique s'élèvent à CHF 1'550.— :

— taxe annuelle de cours CHF 1'000.—
— documentation CHF 400.—
— autres prestations CHF 150.—

Le non–paiement des factures peut entraîner la suspension des cours.

Die Gebühren pro Studienjahr belaufen sich auf CHF 1'550.-:

— Studiengebühren CHF 1'000.-
— Unterrichtsmaterial CHF 400.-
— andere Leistungen CHF 150.-

Falls die Rechnungen nicht bezahlt werden, kann dem Studenten der Besuch der Vorlesungen verweigert werden.

8.2 Bourses d'études ▪ Stipendien

Les bourses d'études relèvent de la compétence du canton de domicile des parents. La demande doit être adressée aux autorités compétentes sur formulaire officiel, dans les délais impartis avec les pièces justificatives exigées.

Les étudiants valaisans obtiennent le document adéquat auprès de la section des bourses et prêts d'honneur du Département de la formation et de la sécurité | Planta 1 | Sion.

Für die Vergabe von Ausbildungsdarlehen und –stipendien ist der Wohnkanton der Eltern zuständig. Das Gesuch muss mittels des entsprechenden Formulars und mit den notwendigen Beilagen fristgerecht direkt an die zuständigen Behörden gerichtet werden.

Walliser Studierende erhalten dieses Formular bei der Sektion für Stipendien und Ausbildungsdarlehen des Departements für Bildung und Sicherheit | Planta 1 | Sitten.

| Réserve naturelle de Pouta-Fontana |

9. Informatique ● Informatik

9.1 Messagerie électronique ▪ E-Mail

Les étudiants disposent d'une messagerie électronique. Toutes les informations concernant les études et la vie dans l'école sont communiquées par ce biais. C'est pourquoi, il est essentiel de consulter régulièrement les e-mails. Les messages inutiles doivent être supprimés, afin de conserver un espace de travail suffisant.

Jeder Student erhält eine E-Mail-Adresse. Alle Informationen bezüglich des Studiums und der Schule werden per Mail weitergeleitet, weshalb der Posteingang regelmässig überprüft werden muss. Bitte leeren Sie Ihre Mailbox von Zeit zu Zeit, damit genug Speicherplatz zur Verfügung steht.

9.2 Site intranet ▪ Intranet

De nombreux renseignements indispensables au bon déroulement de la vie de l'école [listes de classes, programmes des séminaires et projets, etc.] sont accessibles via le portail intranet.hevs.ch\STUDENTS.

Zahlreiche für die Ausbildung notwendige Informationen (Klassenlisten, Programme von Seminaren und Projekten usw.) werden auf dem Intranet der Schule veröffentlicht (intranet.hevs.ch\STUDENTS).

9.3 Système Qualité ▪ QM-System

Dans le cadre de sa certification ISO 9001, l'école applique un Système Qualité qui comprend les procédures et directives spécifiques à sa mission d'enseignement.

Il est recommandé aux étudiants de consulter ces documents via le site intranet, rubrique Système qualité [processus formation].

Im Rahmen ihrer ISO 9001 Zertifizierung wendet die Hochschule für Ingenieurwissenschaften ein QM-System an, das alle den Unterrichtsauftrag betreffenden Prozeduren und Richtlinien umfasst.

Den Studierenden wird empfohlen, diese Dokumente auf dem Intranet unter der Rubrik QM-System (Ausbildung) einzusehen.

9.4 Guide informatique ▪ Informatikhandbuch

Le guide informatique — qui présente l'environnement informatique de l'école — est accessible sur le site intranet du Service informatique : http://sinf.hevs.ch.

Das Informatikhandbuch kann auf dem Intranet des Informatikdienstes unter folgender Adresse konsultiert werden: http://sinf.hevs.ch.

10. Infrastructure ● Infrastruktur

10.1 Secrétariat académique ▪ Studiensekretariat

Le secrétariat académique — situé au rez-de-chaussée du bâtiment principal [A] — est à disposition des étudiants pour toute question relative aux études. Il est l'intermédiaire entre l'étudiant et le responsable de filière.

Das Studiensekretariat im Erdgeschoss des Hauptgebäudes (A) steht den Studierenden für allfällige Fragen bezüglich ihres Studiums zur Verfügung und ist Verbindungsstelle zwischen den Studierenden und den Leitern der Studiengänge.

10.2 Médiathèque ▪ Mediathek

La médiathèque — scientifique et technique — rassemble, met en valeur et communique la documentation nécessaire à l'enseignement et à la recherche. La majeure partie des ouvrages de son fond documentaire sont prêtés pour une durée de 28 jours. Les collections spéciales sont à consulter sur place.

Le catalogue de la médiathèque est accessible via http://www.nebis.ch.

Die wissenschaftliche und technische Mediathek sammelt und organisiert die für den Unterricht und die Forschung notwendige Dokumentation. Die meisten Werke haben eine 28-tägige Leihfrist. Die Spezialsammlungen müssen vor Ort eingesehen werden.

Der Katalog der Mediathek ist online einsehbar (http:www.nebis.ch).

10.3 Laboratoires et ateliers ▪ Labors und Werkstätten

Les laboratoires de l'école sont équipés d'un matériel moderne de haute technicité. Les étudiants sont priés d'en prendre soin. Dans un laboratoire, les étudiants engagent leur responsabilité aussi bien à l'égard des personnes que du matériel en général. Une connaissance des premiers secours à apporter en cas d'accident est indispensable. Pour la réalisation des projets et des travaux de diplôme, l'école dispose d'ateliers bien équipés et desservis par du personnel qualifié.

Die Labors der Schule sind mit modernem und technisch hochstehendem Material ausgerüstet. Die Studierenden müssen damit sorgfältig umgehen. Sie tragen im Labor die Verantwortung für Mitmenschen und Einrichtung. Für den Fall eines Unfalls müssen sie über Erste-Hilfe-Kenntnisse verfügen. Die gut ausgerüsteten und von ausgewiesenen Fachleuten geleiteten Werkstätten der Schule stehen den Studierenden für Projekt- und Diplomarbeiten zur Verfügung.

10.4 Magasin ▪ Magazin

Les étudiants peuvent acheter du matériel [cartes de photocopies, affaires scolaires, etc.] au magasin de l'école, situé au rez-de-chaussée du bâtiment principal [A].

Im Magazin, das sich im Erdgeschoss des Hauptgebäudes (A) befindet, können sich die Studierenden Material wie Fotokopierkarten, Schulmaterial usw. besorgen.

10.5 Accès aux bâtiments ▪ Zugang zu den Gebäuden

07h00—17h30 du lundi au vendredi

En dehors des heures officielles, les étudiants peuvent entrer dans les bâtiments au moyen d'une carte magnétique, valable du lundi au samedi de 06h00 à 23h00. Cette carte, personnelle et non transmissible, est remise à tous les étudiants à la rentrée académique.

Le dimanche, il est possible d'accéder uniquement aux salles d'informatique.

07.00—18.30 Uhr von Montag bis Freitag

Ausserhalb der offiziellen Öffnungszeiten haben die Studierenden von Montag bis Freitag zwischen 06.00 und 23.00 Uhr mittels einer Magnetkarte Zugang zu den Gebäuden. Diese persönliche und nicht übertragbare Magnetkarte wird den Studierenden zu Beginn des Studienjahres verteilt. Am Sonntag ist der Zugang auf die Informatikräume beschränkt

10.6 Parking ▪ Parkplätze

Les places de parc réservées aux étudiants sont limitées. Ces derniers peuvent se procurer une vignette de stationnement auprès du secrétariat académique.

Le parcage sauvage des voitures est strictement interdit. Il est conseillé d'utiliser les transports publics. Les cars postaux — par exemple la ligne 353 "Crans via Sionne" ou 341 "Savièse via Muraz" — assurent une liaison avec l'école au départ de la Poste principale [place de la Gare] jusqu'à l'arrêt Brasserie valaisanne [route du Rawyl] ou Capucins [avenue St-François]. Les horaires peuvent être consultés sur le site internet de la ville de Sion : http://www.sion.ch/particuliers/mobilite.xhtml.

Den Studierenden steht nur eine beschränkte Anzahl Parkplätze zur Verfügung. Hierfür muss im Sekretariat eine Vignette bezogen werden.

Ausserhalb der dafür vorgesehenen Plätze darf nicht parkiert werden. Es wird empfohlen, die öffentlichen Verkehrsmittel zu benutzen. Verschiedene PostAuto-Linien (z. B. die Linie 353 „Crans via Sionne“ oder die Linie 341 „Savièse via Muraz“) verkehren zwischen dem Bahnhof und der Schule. Abfahrt vom Bahnhofplatz (vor der Hauptpost); Haltestellen „Brasserie valaisanne“ (Route du Rawyl) oder Capucins (Av. St. François). Weitere Informationen finden Sie auf der Website der Stadt Sitten unter: http://www.sion.ch/particuliers/mobilite.xhtml.

| Vue du Bisse de Clavoz ▪ Sicht auf Sitten |

11. Vie estudiantine ● Leben an der HES-SO Wallis

11.1 Cafétéria ▪ Cafeteria

Lieu de rencontre privilégié des étudiants, la cafétéria propose tous les jours un menu varié, ainsi qu'un choix de boissons, snacks et viennoiseries.

Die Cafeteria ist ein beliebter Treffpunkt der Studierenden. Angeboten werden jeden Tag ein Tagesmenü sowie verschiedene Getränke und Snacks.

11.2 Cigarette ▪ Rauchen

Les bâtiments de l'école sont des espaces sans fumée.

Das Rauchen ist in allen Gebäuden der Hochschule für Ingenieurwissenschaften untersagt.

11.3 Alcool, drogue ▪ Alkohol, Drogen

Les étudiants doivent s'abstenir de consommer des boissons alcoolisées aussi bien que des produits stupéfiants, dont le trafic est formellement prohibé.

Der Konsum von Alkohol und Drogen sowie der Handel mit Drogen an der Schule sind ausdrücklich verboten.

11.4 Respect d'autrui ▪ Gegenseitiger Respekt

Certaines règles de conduite assurent la bienséance qui permet la vie en commun et garantit un climat agréable.

Le travail en classe ne doit pas être perturbé. Les téléphones portables doivent être éteints pendant les cours. La consommation d'aliments et de boissons est défendue en classes et dans les laboratoires.

Gewisse grundlegende Verhaltensregeln sind Voraussetzung für ein angenehmes Zusammenleben an einer Schule.

Um die Vorlesungen nicht zu stören, ist der Gebrauch von Mobiltelefonen während des Unterrichts untersagt. Essen und Trinken sind in den Schulzimmern und Labors nicht erlaubt.

11.5 Responsable de classe ▪ Klassensprecher

Le responsable de classe est le porte-parole des étudiants de la classe. Il assure la circulation de l'information et participe aux séances de travail convoquées par le directeur ou le responsable de filière.

Der Klassensprecher ist das Sprachrohr der Studierenden seiner Klasse. Er leitet Informationen weiter und nimmt an Arbeitssitzungen mit dem Direktor oder dem Leiter des Studiengangs teil.

11.6 Conseil aux étudiants ▪ Mediator

Un médiateur assiste les étudiants pour tout problème lié à leur vie personnelle et/ou estudiantine. Il a pour mission de prodiguer son conseil en cas de difficultés rencontrées au sein de l'école [organisation du travail, relations avec les professeurs], hors de l'école [situation personnelle et familiale] ou lors de résultats scolaires insatisfaisants.

Bei schulischen oder persönlichen Problemen können sich die Studierenden an den Mediator wenden. Dieser erteilt Ratschläge im Fall von Schwierigkeiten innerhalb der Schule (Organisation der Arbeit, Probleme mit Dozierenden, ungenügende Resultate), aber auch ausserhalb der Schule (persönliche oder familiäre Probleme).

11.7 Association des étudiants ▪ Studierendenvereinigung

L'association des étudiants défend les intérêts généraux de ses membres, informe et consulte les étudiants sur les décisions de la direction les concernant. Les étudiants inscrits et immatriculés auprès de l'école deviennent membres de plein droit de l'association.

Die Studierendenvereinigung bezweckt die Wahrung der Interessen ihrer Mitglieder sowie deren Information und Befragung bezüglich aller Beschlüsse der Direktion, die sie betreffen. Jeder an der Hochschule für Ingenieurwissenschaften eingeschriebene und immatrikulierte Student kann Mitglied der Studierendenvereinigung werden.

11.8 Commission culturelle ▪ Kulturkommission

La commission culturelle propose régulièrement des conférences sur des thèmes d'actualité.

Die Kulturkommission organisiert regelmässig Vorträge zu aktuellen Themen.

11.9 Fêtes des étudiants ▪ Studierendenfeste

Les étudiants organisent tour à tour des "fêtes à thèmes" qui connaissent un réel succès.

Die Studierenden organisieren abwechslungsweise Themenfeste, die jeweils grossen Anklang finden.

| Espace des Remparts |

12. Vie sur place ● Sitten

Sion, lieu baigné de soleil offrant un large éventail sportif et culturel. Sion, région où gastronomie rime avec terroir et convivialité.

Sitten ist eine sonnenverwöhnte Stadt mit einem interessanten Kultur- und Sportangebot und bekannt für ihre Gastfreundschaft und Gastronomie.

12.1 Culture ▪ Kultur

La vie culturelle sédunoise est diversifiée. La musique prend une place de choix avec ses festivals de renom international. Les beaux-arts sont encouragés par les musées cantonaux et les galeries d'art. Le théâtre de Valère et le Petit-théâtre proposent un programme varié. De nombreuses bibliothèques sont à disposition du public.

Das Kulturangebot der Stadt Sitten ist sehr vielfältig. Jedes Jahr werden internationale Musikfestivals organisiert und Kunstliebhaber kommen in den kantonalen Museen und Galerien auf ihre Rechnung. Im Theater von Valère und dem Petit-Théâtre wird ein abwechslungsreiches Programm geboten. Interessierten Besuchern stehen auch mehrere Bibliotheken zur Verfügung.

"La Grenette"
| Galerie de la Ville de Sion ▪ Galerie der Stadt Sitten |

12.2 Marché du vendredi ▪ Freitagsmarkt

Localisé sur le Grand-Pont, le marché du vendredi accueille plus de 80 exposants.

Jeden Freitag findet in der Altstadt von Sitten ein Markt mit mehr als 80 Ausstellern statt.

12.3 Animation ▪ Events

- Fête du goût | Festival Art de Rue | Marché de Noël
- Animations d'été avec musique d'ambiance
- Caves | Dégustation de vins et produits du terroir

- Fête du goût, Festival Art de Rue, Weihnachtsmarkt
- Im Sommer finden in der Stadt Sitten verschiedene Animationen und Konzerte statt
- Weinkellereien – Degustation von Weinen und lokalen Spezialitäten.

12.4 Nature et sports ▪ Natur und Sport

- Golf Club de Sion 18 trous
- Piscines publiques [couvertes et plein air] et patinoire en hiver
- Manifestations sportives | Randonnées pédestres sur les bisses
- Domaine des Iles | Domaine de Montorge | Maison de la nature

- Golfclub Sitten, 18-Loch-Platz
- Freiluft- und Hallenbäder, Eisbahn
- Sportveranstaltungen, Wanderungen entlang der Suonen und in den Weinbergen
- Sport- und Erholungsraum Les Iles | Domaine de Montorge | Maison de la nature

12.5 Logement ▪ Unterkunft

Les petites annonces concernant l'immobilier sont publiées dans la presse locale. Elles sont également disponibles sur le site internet du Nouvelliste http://www.nfannonces.ch.

Immobilienanzeigen werden in der Tagespresse veröffentlicht und können auch auf der Website der Tageszeitung „Le Nouvelliste" konsultiert werden (http://www.nfannonces.ch).

12.6 Zigzags ▪ Entdeckungsreise

Sion… voilà une ville qui gagne à être connue pour elle-même, au rythme de vos envies, de vos pulsions. Partez à sa rencontre au hasard de votre inspiration. C'est la cité que l'on découvre au feeling, la ville qu'on apprivoise… en zigzags !

Nach Lust und Laune quer durch die Stadt spazieren, sich vom Zufall leiten lassen — so werden Sie Sitten am besten kennen lernen!

Joseph El Hayek

Directeur • Direktor
Haute Ecole d'Ingénierie • Hochschule für Ingenieurwissenschaften
Route du Rawyl 47
Case postale 2134
1950 Sion 2

☎ 027 606 87 00
027 606 85 18
Fax 027 606 85 75
E-mail joseph.elhayek@hevs.ch

Pierre Pompili

Responsable • Leiter
Filière Systèmes industriels • Studiengang Systemtechnik
Filière Energie et techniques environnementales • Studiengang Energie und Umwelttechnik
Route du Rawyl 47
Case postale
1950 Sion 2

☎ 027 606 87 58
027 606 85 16
Fax 027 606 85 75
E-mail pierre.pompili@hevs.ch

Urban Frey

Responsable • Leiter
Filière Technologies du vivant • Studiengang Life Technologies
Route du Rawyl 64
Case postale 2134
1950 Sion 2

☎ 027 606 86 57
027 606 85 12
Fax 027 606 86 15
E-mail urban.frey@hevs.ch

Secrétariat académique • Studiensekretariat

Célia Salvator [1] | Marie-Jeanne Truffer [2]
Route du Rawyl 47
Case postale 2134
1950 Sion 2

☎ 027 606 85 12 [1]
027 606 85 16 [2]
Fax 027 606 85 75
E-mail celia.salvator@hevs.ch
mjeanne.truffer@hevs.ch